

ASb
approved



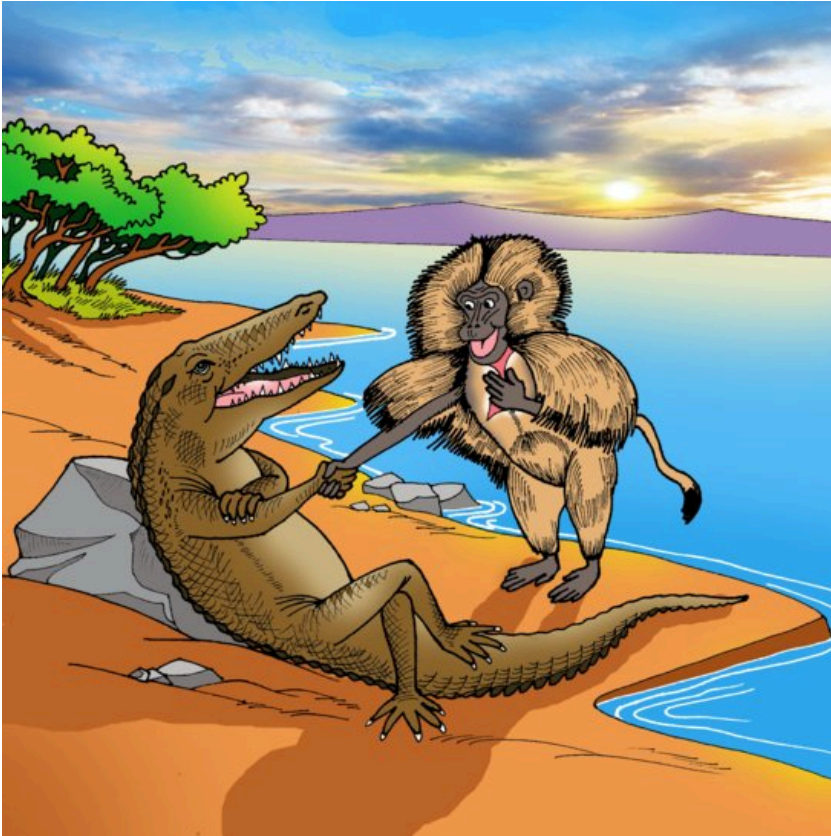
Ape and Crocodile

Jane Taylor
Abraham Muzee

Inkende n'ingona

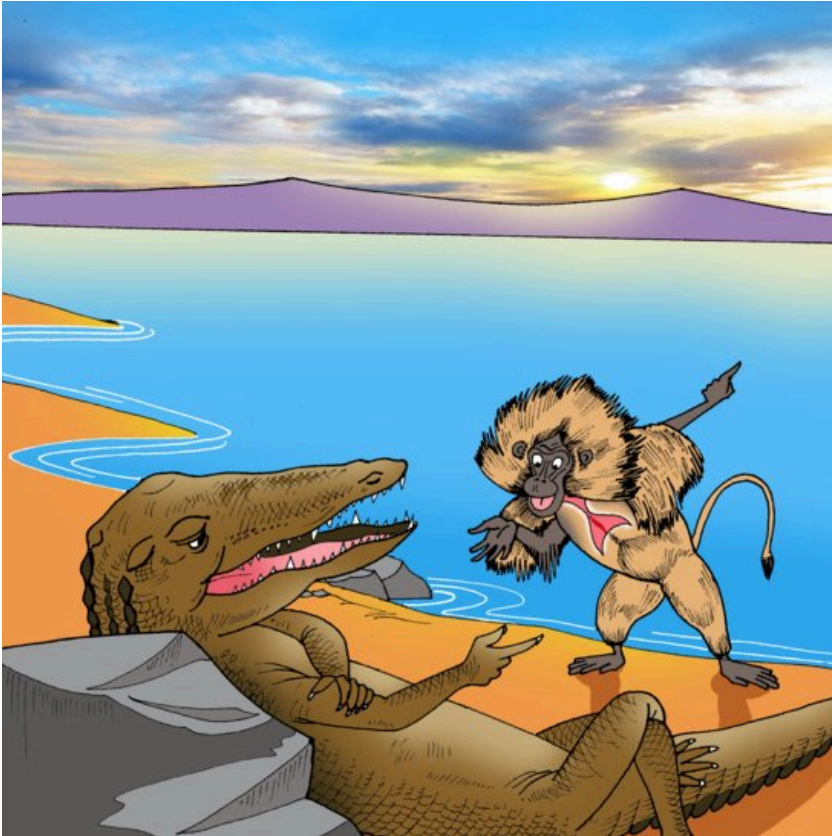
Tr: Fulgence
Ntibatekereza

English / Kinyarwanda



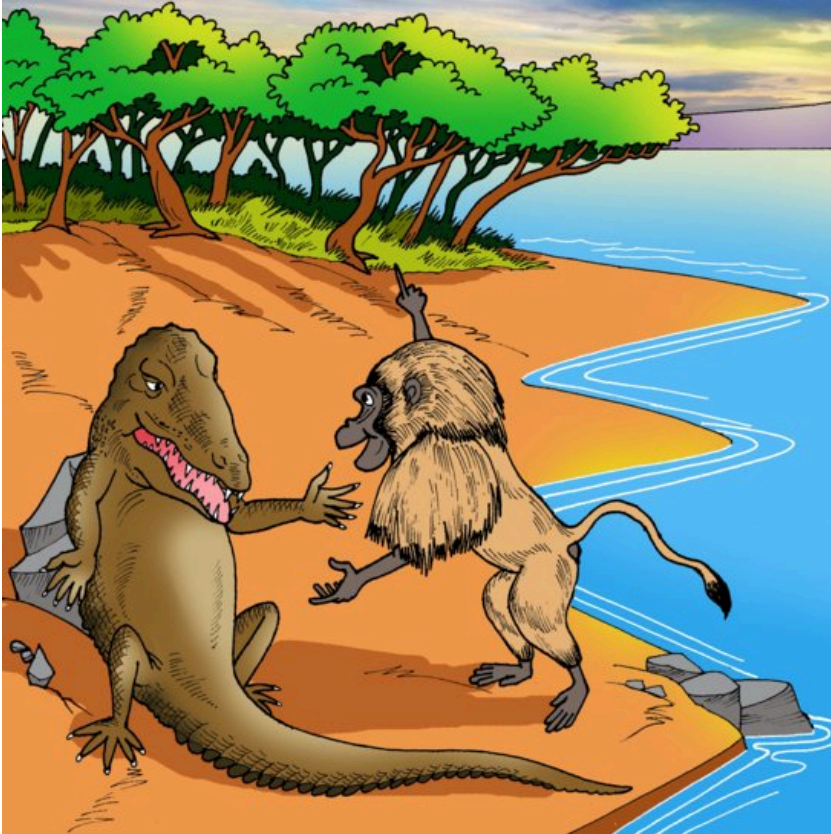
Ape meets
Crocodile by the
lake.

Inkende yahuriye
n'ingona ku
kiyaga.



"Where do you live?" asks Ape.
"In the lake," says Crocodile.

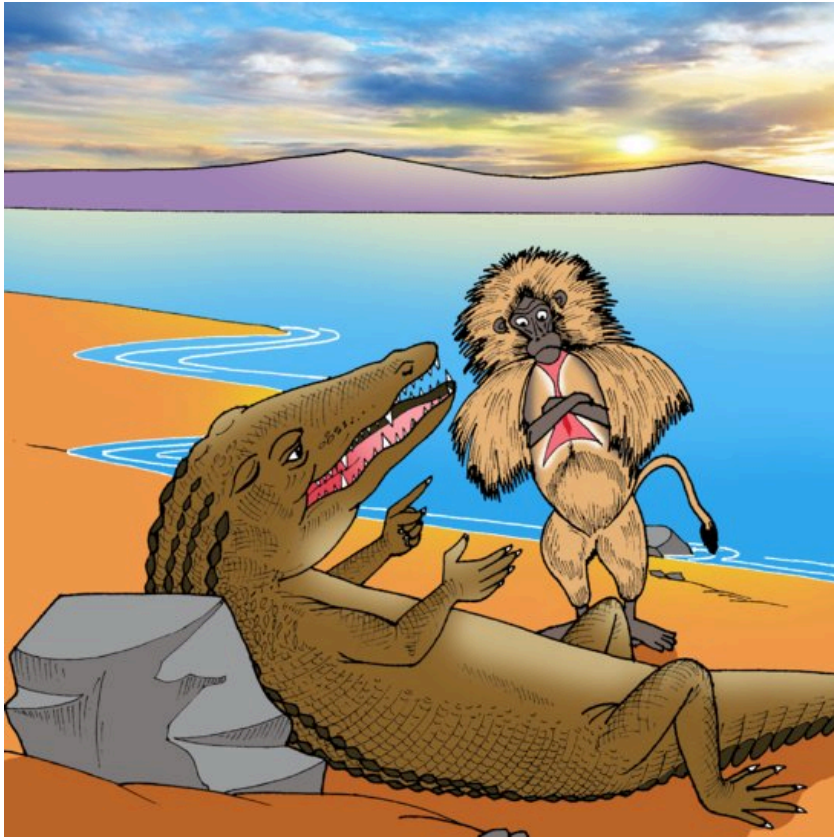
Inkende ibaza
ingona iti: "Ese
uba he?"
Ingona irayisubiza
iti: "mba mu mazi"



"Where do you live?"
asks Crocodile.
"In the trees," says
Ape.

Ingona ibiza inkende
iti: "wowe uba he"?

Inkende iti: "mba
mu ibiti."



"Can you swim?"
asks Crocodile.

Ingona irayibaza
iti: "Ushobora
koga se?"



"I cannot swim,"
says Ape.
"I can teach you."

Inkende iti: "Oya,
sinshobora koga."

"Nshobora ku
kwigisha."



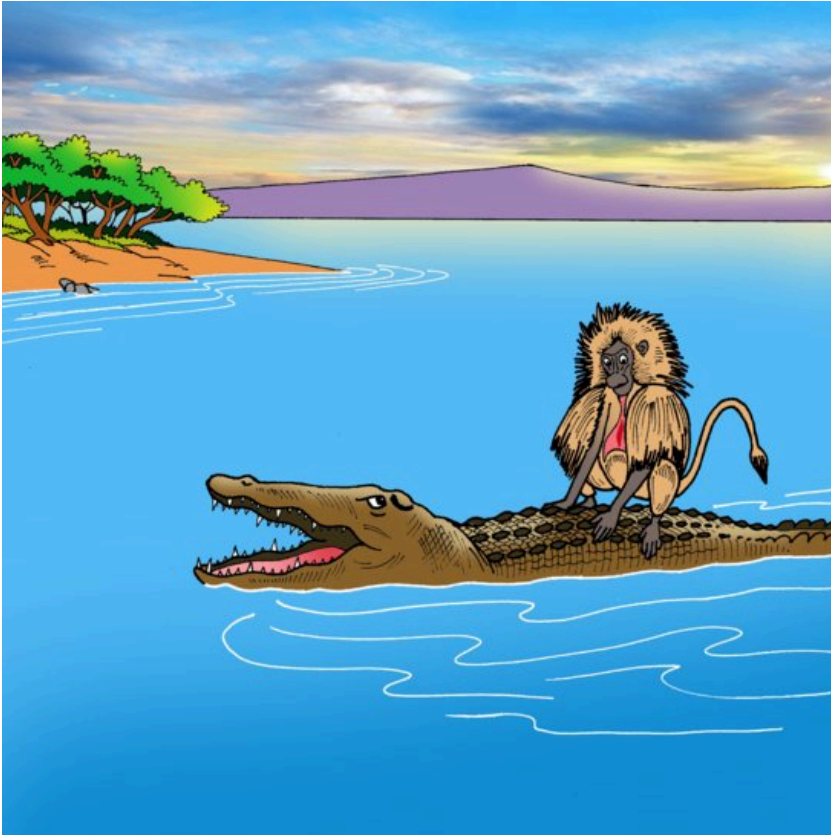
"We are friends. Do not be afraid," says Crocodile.

Ingona iti: "Turi inshuti. Kandi ntugire ubwoba."



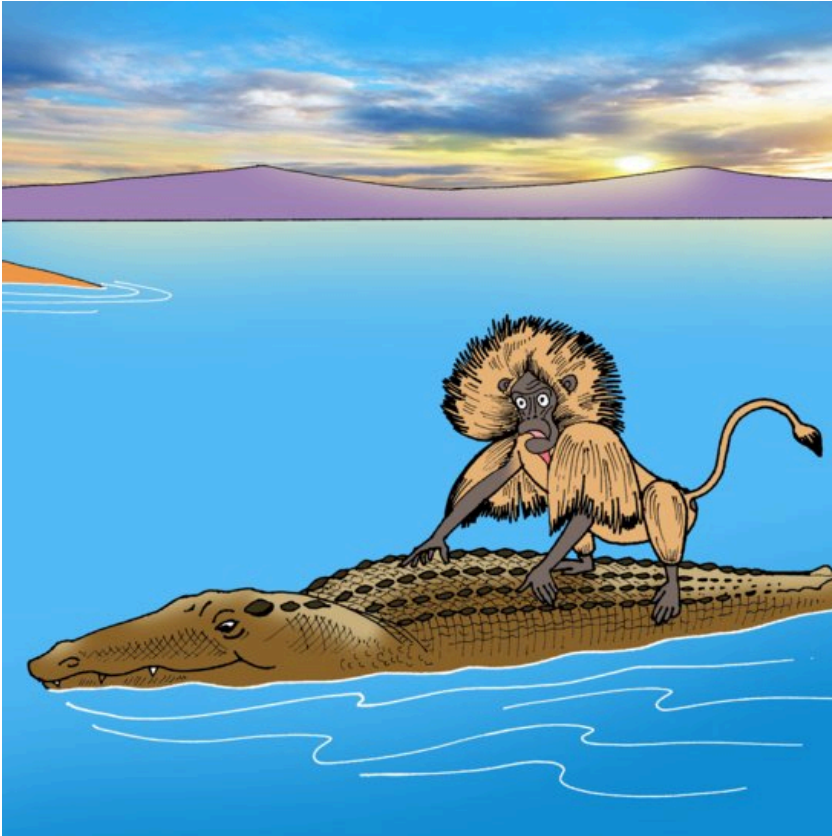
"Ape, my uncle is sick. He needs meat," says Crocodile.

Ingona ibwira inkende iti:
"Mugenzi wanjye rero, marume ararwaye. Kandi arashaka inyama."



Ape is very afraid.
Will Crocodile eat
her?

Inkende igira
ubwoba cyane.
Ingona se yaba
ishaka kuyirya?



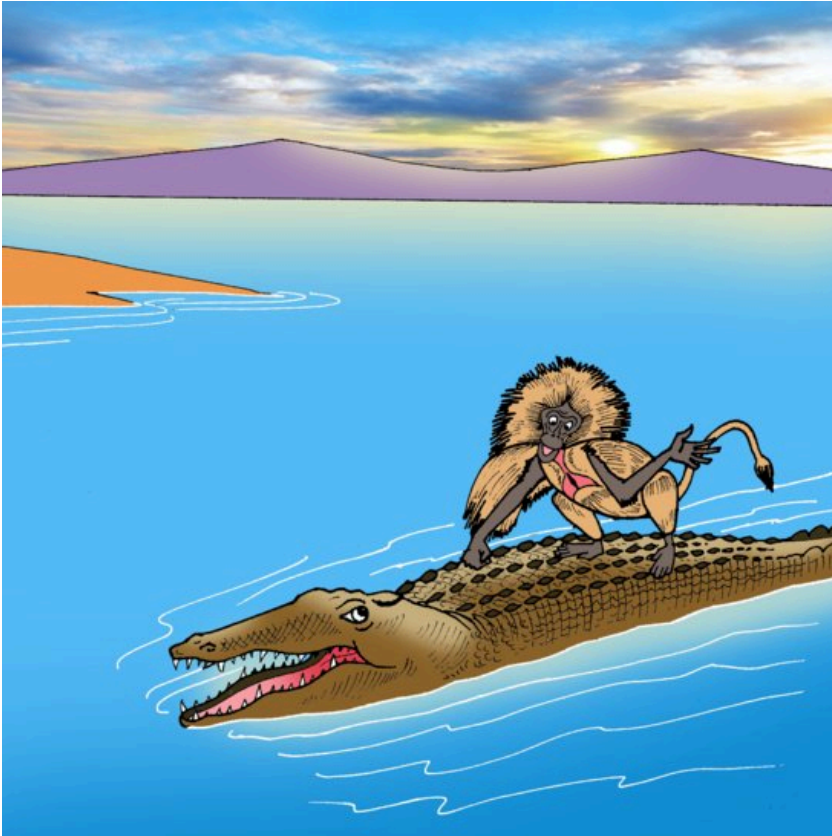
Ape wants to
escape from
Crocodile.

Inkende ishaka
uburyo yacika
ingona.



Ape has an idea.

Inkende iravuga
iti: "Nungutse
igitekerezo."



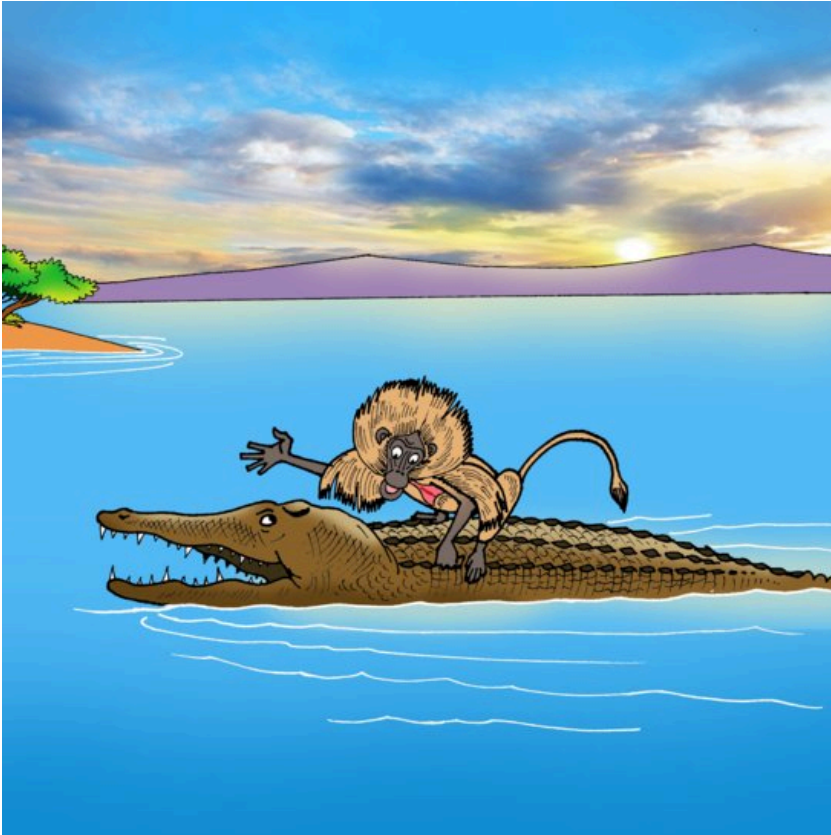
"I will give you my heart for him," Ape promises.

Irakomeza iti:
"Ndaguha umutima wanjye uwumuhe."



"My heart is in a tree on the land," says Ape.

Yungamo iti:
"Kandi umutima wanjye uri mu giti hariya ku butaka."



"Will you fetch your heart?" asks Crocodile.

"Yes," says Ape.

Ingona iti:

"Urawunzanira se?"

Inkende iti: "Yego rwose."



Crocodile swims
back to the land.
Ape runs to the
trees.

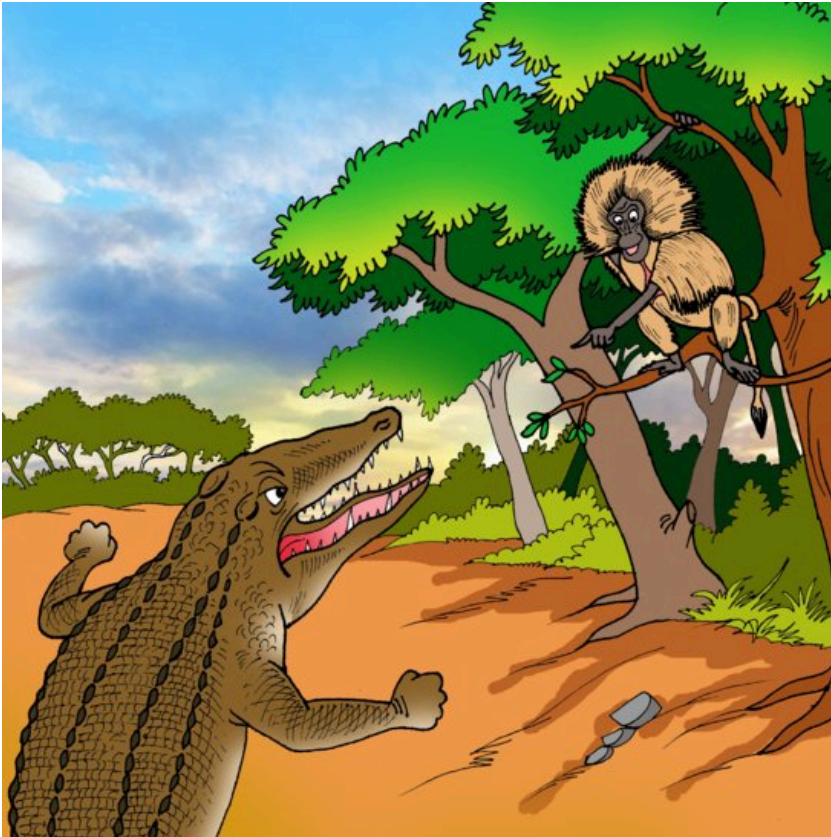
Ingona yoga
igana ku butaka.

Inkende iva mu
mazi ihita ijya
mu giti.



"You are not my friend. You lied!"
"says Crocodile.

Ingona iti: "Uri indyarya nta bucuti bwawe!"



"We are not friends. You want to eat me!" says Ape.

Inkende iti: "Nta bucuti bwawe ahubwo washakaga kundy!"

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubyitiriyemo muburyo bukurikira:

Ape and Crocodile / Inkende n'ingona

Author/ Umwanditsi -- Muluaalem Daba

Adaptation / Byahinduwe -- Jane Taylor and African Storybook

Illustration / icyitegererezo -- Abraham Muzee

Language /Ururimi -- English / Ikinyarwanda

Level / Urwego -- First words / Amagambo ya mbere

© African Storybook Initiative 2016

Creative Commons: Attribution 4.0

Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0

Source / Inkomoko www.africanstorybook.org

2023.08.26

